

疫苗即將供港 生活重回正軌

英該要知

隔星期五見報

經歷了漫長的抗疫，一年多後，我們的生活終於重現曙光，因為新冠肺炎的疫苗 (Covid-19 vaccines) 已成功研發 (invented) 並生產 (produced)，可望在不久的將來，我們的生活便能重回正軌 (get back on track)，這是一件令人鼓舞的事情！

香港特別行政區政府已訂購了足夠的疫苗數量，在農曆新年後應該能開始為全港

市民接種 (vaccinate)。現時供港的疫苗共分三種，就讓程老師簡單地介紹一下它們吧！

科興生物 (Sinovac Biotech)：這款疫苗 (vaccine) 由中國內地 (Mainland China) 的製藥 (pharmaceutical) 企業 (firm) 研發及生產，使用的是不活躍細菌 (inactive virus)，就如採用多年的流感針 (flu jabs) 系統 (system)。科興一直是業界裏的領導者，這是毋庸置疑的。

BioNTech：這款疫苗是由德國的 (German) 製藥公司 BioNTech 研發，美國公司輝瑞 (Pfizer) 製造，所使用的是一種新科

技 (new technology)。它透過哄騙 (trick) 接種者的身體以製造病毒蛋白 (viral protein)，從而引起 (trigger) 免疫系統的反應 (immune responses)，對抗新冠肺炎。雖然這款疫苗所公布的臨床數據顯示擁有最高的成效，但由於必須儲存於攝氏零下 70 度 (-70 degrees Celsius)，運送 (transportation) 與儲存 (storage) 方法將會成為一大難題和障礙。

阿斯利康製藥 (AstraZeneca)：這是一款由英國 (England) 牛津大學 (University of Oxford) 與阿斯利康製藥——英國、

瑞典 (Sweden) 合資公司共同合作研發及製造的疫苗。它利用科技培育經建造的新冠肺炎病毒 (engineered Covid-19 virus)，又稱為病毒載體 (adenoviral vector)，有效性為 62% 至 90%。如科興疫苗一樣，它須儲存在攝氏 2 度至 8 度 (2-8 degrees Celsius) 的環境。

最近陸續有新聞報道人們接種疫苗後所引起的副作用 (side effects)，但仍只屬零



● 特區政府預計在農曆新年後可為市民接種新冠疫苗。資料圖片

星個案。身體健康是每人最希望擁有的，衡量過當中的利與弊，再作最後決定 (make the final decision) 吧。

■程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

「春」不是春天 雞亦非春雞

貼地英文

隔星期五見報

我們有句口頭禪，一年之計在於春，英文也有相近意思的一句，A good plan is a success half-done。只說而不跟進是沒有意思的，我們須定時跟進、反省和修正，知錯要能改。

我每天上班都會經過春園街 (Spring Garden Lane)，每次提到這個春字頭的街，也有一種感受，這街原以昔日的水泉和花園來命名，先有英文才定中文譯名，在這一刻翻譯者沒用「水泉」的意思，錯用了 Spring 最常用的中譯字：春天，若是深入一點，不難思「源」，是兩者均可，還是見微知著？

我還記得多年前在一位美國法律系講師的課堂，她講解一個合約法的個案，一個肉食的供應商胡亂地把長大了的雞 (Chicken) 當為春雞 (Spring Chicken) 交貨，結果買家要求賠償；因為春雞有其獨特性，可說是小雞，其肉質比較嫩滑，不可以把成年雞當作春雞來胡混過關。

對食物有要求的人，更會指明只接受出世 28 日內

宰殺的小雞，它叫 poussin，也有人把它稱為 Spring Chicken。總言之，春雞是一種指定年齡的雞肉，不可亂來，這位供應商實在說不過去。春雞在英美有個相關的俚語，「I am no spring chicken.」即是我並非初出茅廬的無知少年。

Spring Back 不是春天回來了，這次的 spring 是彈簧，即是回彈起來。

以下是個真實故事：一位老先生堅持把法律文件中的「judgment」寫成「judgement」，因為他習慣、他喜歡，何況兩者是一樣。實際上呢？才不是！Judgment 是判決，在法律上多指法庭判決的意思，而內含 e 的 judgement 是一個看法，如紫色比紅色較好看。法庭判決是要依指示行事，並不是個人喜好的分別。

年紀大不一定要十年如一，仍可活得青春。不少年長的人在好好計劃後，如儲蓄一些金錢，就重拾少年夢想和生活，這可說作 rejuvenation (回到春天)，若這字彙對同學有點離地和難記，你用 second spring in life 也可，這不一定是所謂的「第二春」。

各位同學，要有求真的心，謙卑的態度，才可精益求精，方能天天進步。

■康源 專業英語導師

「全港青少年繪畫日 2019」得獎作品

藝育菁英

隔星期五見報

姓名：盧樂兒
年齡：17
學校：迦密中學
寫生地：九龍城區
九龍寨城公園

資料提供：藝育菁英



廉頗負荊謝罪 卒結刎頸之交

古文解惑

隔星期五見報

前引《史記·廉頗藺相如列傳》提到，藺相如因「渾池之會」有功，官位獲封在趙國大將廉頗之上。廉頗不甘居藺相如之下，揚言要加以羞辱；藺相如聽聞此事，於是處處迴避，避免與廉頗衝突。藺相如門客以為主人表現懦弱，引以為恥，紛紛提出請辭。相如為勸止門客，決定表明苦衷，其文曰：

藺相如固止之，曰：「公之視廉將軍孰與秦王？」曰：「不若也。」相如曰：「夫以秦王之威，而相如廷叱之，辱其群臣，相如雖驕，獨畏廉將軍哉？願吾念之，強秦之所以不敢加兵於趙者，徒以吾兩人在也。今兩虎共鬪，其勢不俱生。吾所以為此者，以先國家之急而後私讎也。」廉頗聞之，肉袒負荊，因賓客至藺

譯文

藺相如堅決勸止他們，說：「您們認為廉將軍比得上秦王嗎？」(門客)答：「比不上。」相如說：「以秦王的威勢，我尚且敢在朝廷上怒斥他，羞辱他的群臣；我相如雖然愚劣，難道就畏懼廉將軍嗎？但是我考慮到，強大的秦國之所以不敢向趙國發兵，只因為有我們兩人在啊！假如兩虎相鬥，勢必不能並存。我所以這樣做，是以國家的安危為先，而以私人恩怨為後啊。」廉頗聽到這些話，便袒露上身，背負荊條，經由門客引領到藺相如府中謝罪，說：「我這鄙陋下賤的罪，不知道將軍寬宏大量至這境地啊！」兩人終於和好，成為生死與共的朋友。

註釋

- ① 固：堅決。《說文》：「堅，剛也。」本指堅硬、堅固，此作動詞用，意指堅持、堅決。
- ② 孰與秦王：與秦王相比如何。孰，疑問代詞，常用於比照語境，以表示疑問意義。《洪武正韻》：「孰，何也。」與，類比。「與」有「類比」義，引申而有「比得上」之意。
- ③ 廷叱：在朝廷上叱責。廷，朝廷，布政之所。叱，厲聲呵斥。《說文》：「叱，訶也。」「訶，大言而怒也。」
- ④ 驕：劣馬，喻才能低劣平庸，自謙之辭。
- ⑤ 獨：副詞，表示反問，意指難道、豈。
- ⑥ 願：連詞，表示轉折，意指但是、不過。《說文》：「願，還視也。」本義為回望，其轉向義可表示轉折，故又引申有但義。王引之《經傳釋詞》：「願，猶但也。」
- ⑦ 今：連詞，表示假設，意指假如、若果。
- ⑧ 讎：同「仇」，仇恨，引申指恩怨。
- ⑨ 肉袒負荊：表示願受責罰，認錯賠罪。肉袒，解衣露出上身。《說文》：「袒，衣縫解也。」負荊，背負荊條。荊，又名荆楚，其枝條柔韌，古代常用作刑杖。
- ⑩ 因賓客：經由門客引領。此謂廉頗心中有愧，不敢直接求見也。因，介詞，經由。賓客，門客。
- ⑪ 刎頸之交：比喻為生死與共的至交。刎，割頸。《玉篇》：「刎，割也。」交，交往，交情，泛指朋友。

■謝向榮博士
香港仁專上學院中文系副教授



趣談英語

逢星期五見報



LearnEnglish Teens

Bullying

Have you experienced bullying? You're not alone. Read this article to understand more about bullying and find out what you can do to stop it.

Why do we need to take action against bullying?

Sadly, bullying is really common. In a study of young people in the UK aged 12 - 20, half of them said they had been bullied. People who are bullied are more likely to suffer from depression and anxiety. They might lose interest in the activities they enjoy, avoid spending time with other people and not go to classes or school, which has a negative effect on their learning.

What is bullying?

Bullying is not just physical, like hitting someone, or taking their things without permission. Bullying can also be with words - saying or writing things that are not nice. Another type of bullying is social - choosing not to include someone, embarrassing someone or telling other people not to be friends with them. Bullying can happen anywhere. Bullying involves an imbalance of power - one person for a group of people that is more powerful than another. Maybe this person is more popular, or maybe they are physically bigger and stronger. It's important for everyone to work together against bullying.



How to help

Does your school do anything to prevent bullying? Why don't you create a student anti-bullying group? This group can work with the school to fight bullying.

Bullying is a social problem and it needs a solution from society. The next time you see someone being cruel to someone else, don't ignore what's happening. Tell an adult as soon as possible and help everyone to realise that bullying is not OK.

Activity 1 - True or false

Are the sentences true or false?

- 1. Bullying doesn't happen very often in the UK. True False
- 2. Bullying can affect people's progress at school. True False
- 3. There are two main types of bullying. True False
- 4. There are many things young people can do to prevent bullying. True False
- 5. Young people need to stop bullying on their own. True False
- 6. If you see bullying, the best thing to do is talk to your friends for help. True False

Answers 1. False; 2. True; 3. False; 4. True; 5. False; 6. False

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish teens

© British Council 2018

聖誕談情說愛 電影正面溫暖

英語筆欄

隔星期五見報

無論各位有沒有宗教信仰 (religious faith)，應該都會認同，聖誕節的核心 (core) 就是那似是陳腔濫調但又無比真摯感人的「愛」。在疫情的陰霾下，去年的聖誕缺少了一貫普天同慶的歡樂氣氛，筆者卻依然風雨不改地留在家中進行我每年聖誕的必備節目——觀賞那套經典 (classic) 的聖誕電影《真的戀愛了》(Love Actually)。

《真的戀愛了》是一齣於 2003 年年末上映的電影，由著名愛情喜劇導演 Richard Curtis 執導，但本電影於「愛」這主題的探討絕不限於男女之情，更是涉及了朋友和家人的愛。有別於大部分的電影以男女主角為故事骨幹的敘事手法 (narrative)，此電影由九個小故事組成，每部分的主角們都述說着一個圍繞「愛」的故事，無論是愛上好兄弟新婚妻子的虐心 (heartwrenching) 暗戀，還是單親爸爸協助幼繼子追求青梅竹馬的對象的高心片段，《真的戀愛了》每個溫馨小故事的人物和劇情互相關連 (interrelated)，繪成一幅英國的百姓在聖誕前夕對於「愛」這課題的不同理解和學習的眾生

相，把電影的主題句「Love is all around (愛是無所不在)」發揮得淋漓盡致。

那最令筆者投入卻又心疼的故事線，定必是 Harry 和 Karen 這對老夫老妻。故事中的 Harry 和 Karen 結婚多年，表面上鶼鶼情深，實際上他倆之前的激情 (passion) 早已被時間沖淡為親情，Harry 更對性感誘人的同事 Mia 入非非，陷入出軌邊緣。Harry 的不忠 (infidelity) 終究被 Karen 發現，筆者本以為 Karen 會傷心得呼天搶地，但她只是冷靜地對 Harry 對峙 (confront)，最後強忍委屈的眼淚，戴上賢妻良母的面具去繼續演好她在家庭的角色。對比起其他小故事的大團圓結局，Harry 和 Karen 的貌合神離更顯得無奈悲涼。但筆者卻覺得這相對淒楚的結局並沒有違背聖誕電影一向正面溫暖的特質，Karen 對 Harry 那無條件的原諒，豈不是彰顯了聖誕節那愛和寬恕的精神？

雖然電影最後暗示了 Harry 和 Karen 夫婦破鏡重圓，現實的殘酷又似乎再把童話摧毀——《真的戀愛了》在 2017 年發布續集 (sequel) 短片，由於飾演 Harry 的 Alan Rickman 在拍攝前離世，Harry 和 Karen 的愛情故事終究成為絕唱，實在可惜。但筆者相信，在電影世界那平行時空裏，Harry 和 Karen 現在還在攜手歡度佳節，繼續並肩在愛中自省成長。

■班奈特 香港專業進修學校

網址：www.hkct.edu.hk/ 聯絡電郵：digs@hkct.edu.hk

